

Л. М. Володина

ОБУЧЕНИЕ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ КАК ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ В ИНСТИТУТЕ ПОЛИМЕРОВ КНИТУ

Ключевые слова: второй иностранный язык, контрастивный подход, интерференция, межкультурная коммуникативная компетенция, двусторонний письменный и устный перевод.

Определен статус немецкого языка как второго иностранного. Проанализированы причины роста желающих изучать немецкий язык. Рассмотрена интенсификация процесса обучения на основе знаний английского языка, контрастивный подход, помогающий найти как черты схожести, так и различия. Выявлена проблема интерференции. Обозначены коммуникативные цели обучения немецкому языку как второму иностранному. Даны рекомендации по подготовке к сдаче экзамена на получение сертификата для учёбы и работы в Германии.

Keywords: second foreign language, contrastive approach, interference, intercultural communicative competence, bilingual written translation and interpretation

The status of the German language as the second one was determined. The reasons of the growing amount of those who would like to learn German were analysed. Intensification of training process based on the knowledge of the English language, as well as the contrastive approach which helps to find both similarities and differences were discussed. The problem of interference was revealed. Communicative goals of training for the German language as the second one were defined. Recommendations for passing examination and earning the certificate granting the right of education and work in Germany were given.

В силу исторических условий обучение немецкому языку в нашей стране долгое время было широко распространено и имело давние социокультурные традиции. Причины – большая общность и многовековая связь судеб немецкого и русского народов, а так же широчайшее культурное и научно-техническое общение и сотрудничество. Известно, что на Руси столетиями образ цивилизованного культурного иностранца отождествлялся с представителями германской группы народов.

В настоящее время немецкий язык всё больше вытесняется английским языком как первым, иностранным языком (ИЯ1), так как он объективно является самым распространённым среди изучаемых в неязыковом вузе. Однако при организации билингвального образования немецкий язык всё больше обретает статус второго иностранного языка (ИЯ2). Почему именно немецкий язык? Объяснение очень простое: немецкий язык сегодня востребован на рынке труда. В России и в Москве представлено около четырех с половиной тысяч фирм Федеративной Республики Германии. Многие выпускники вузов работают с немецким языком в крупных компаниях, таких, как «Дойче Банк», «Райфайзенбанк», «Фольксваген» и др. Немецкие инвестиции в российскую экономику являются наиболее значимыми. Следует также отметить традиционную солидность немецкого партнерства. Немецкие фирмы, сотрудничающие с Россией, пользуются поддержкой германского государства, что нельзя сказать об остальных зарубежных партнерах. Из 228 языков, на которых сейчас говорят народы Европейского союза, 24% принадлежат немецкому языку. Кроме того, более 250 000 иностранцев получают высшее образование в Германии. Известно, что наш университет имеет договоры о партнерстве с 88 зарубежными университетами, но особенно активно отношения развиваются с Германией. Немецкая сторона приглашает магистрантов учиться в магист-

ратуре, аспирантов проходить стажировки в престижных вузах Германии, очень много студентов КНИТУ через участие в конкурсах DAAD получили возможность пройти 4-х недельную практику в различных университетах Германии.

Для того, чтобы начать систематически заниматься изучением иностранного языка необходима сильная мотивация, целеустремленность, а чтобы продолжить его – разнообразные, достаточно эффективные технологии, позволяющие получать быстрые результаты и немедленно использовать их в своей деятельности [1].

Объективная реальность, что также доказано и научно, показывает, что обучение второму иностранному языку не должно и не может строиться точно так же, как обучение первому иностранному языку. Большинство исследователей утверждает, что при изучении ИЯ2 большую помощь оказывает опора на родной язык и ИЯ1, особенно на английский язык, так как немецкий и английский языки относятся к одной группе языков – германской и английский имеют много общего [2]. Дитмар Реслер придерживается мнения, что в основе обучения немецкому языку как второму иностранному языку прежде всего должно лежать сходство между этими языками: взаимовлияние культур и языков, речевые заимствования, грамматические структуры [3]. Герхард Штикель, наоборот, придерживается мнения, что преподавание немецкого языка как второго иностранного должно строиться на «контрастах» с другими. При этом основной акцент уделяется «тяжелым моментам» – грамматике, морфологии, синтаксису, что хорошо прослеживается при сравнении с английскими текстами. В своей статье он неоднократно подчеркивает, что отличное усвоение грамматики и лексики немецкого языка безуспешно без «внешней и внутренней мотивации обучаемого» [4].

Во всех случаях при ознакомлении обучаемых с языковыми средствами ИЯ2 необходим кон-

трастивный подход, помогающий выявить как черты сходства между языками, так и их различия. Для методики ИЯ2 это означает, что необходимо побуждать обучаемых находить аналогии или, наоборот, выявить различия, чтобы избежать интерференции и значительно облегчить его изучение. Таким образом, следует указать на психолингвистические закономерности, подлежащие учёту при обучении немецкому как второму иностранному языку. Они включают в себя «положительный перенос» и проблему интерференции. Положительный перенос осуществляется на четырёх уровнях, а именно:

1) на уровне речемыслительной деятельности – известно, что, чем большим количеством языков владеет обучаемый, тем более развиты его речемыслительные механизмы. Такие как кратковременная память, механизмы зрительного и слухового восприятия, механизмы выбора, комбинирования, продуцирования или говорения;

2) на уровне языка – сходные лингвистические явления в родном и английском языках переносятся на немецкий язык и облегчают тем самым его усвоение;

3) на уровне учебных умений – ими обучаемые овладевают в процессе изучения родного и английского языков;

4) на социокультурном уровне – социокультурные навыки также становятся объектом переноса на немецкий язык.

Интерференция охватывает все лингвистические уровни языка: фонетику, лексику, грамматику, орфографию. Интерференция (отрицательное воздействие одного языка на другой язык, как например, воздействие на немецкий язык родного и английского языков) проявляется при произношении, в правилах чтения, в интонации, в порядке слов, в склонении артиклей, в спряжении глаголов, в сложных грамматических конструкциях [5]. Прогнозирование таких ошибок, их профилактика с помощью специально созданных для этого упражнений позволяет уменьшить отрицательное воздействие такой интерференции. Частотность возникновения отрицательного и положительного воздействия зависит от трёх факторов: от уровня речевого развития в родном языке, от уровня владения английским языком, от величины промежутка времени.

Следует рассмотреть особенности обучению немецкому языку как второму иностранному. Владение немецким языком на базе английского как первого иностранного предполагает:

1) концепцию обучения; 2) реализацию этой концепции в соответствующих учебных комплексах и пособиях для студентов; 3) подготовку специалистов для преподавания немецкого языка как второго иностранного с учётом специфики его обучения на базе первого английского. Многие проблемы этого нового направления до сих пор не решены, не существует единого учебного пособия для ВУЗов, нет целостной, законченной концепции преподавания немецкого на базе английского. Как показывает практика, 3 из 4-х студентов, изучающих немецкий как второй иностранный язык, изучали английский в качестве первого иностранного. Имеющийся опыт,

приобретённый при изучении ИЯ1 способствует экономии времени и интенсификации процесса обучения. Так, например:

1) владение латинским шрифтом сокращает период алфabetизации и сводит его к разъяснению и усвоению различий звуко-буквенных соответствий в немецком и английском языках, графического и звукового образа слова;

2) наличие значительного потенциального словарного запаса английского языка, имеющего сходство с немецким языком, прямые заимствования из английского языка, интернационализмы облегчают процесс обучения чтению и способствуют более быстрому овладению немецкой лексикой;

3) быстрое продвижение в области чтения способствует более быстрому развитию социокультурной компетенции;

4) при овладении всеми языковыми средствами, включая грамматические, период ориентировки при обучении ИЯ2 может быть сокращён и осуществляться самостоятельно, например, с помощью заданий типа: «Выведите правило».

Интенсификация начального этапа обучения и всего учебного процесса в целом является важной предпосылкой его успешности и результативности. Необходимо систематически отслеживать успешное продвижение при обучении ИЯ2, развивать у обучаемых рефлексю, способность к самоконтролю и самооценке [6].

Таким образом, как уже было отмечено, английский и немецкий языки очень близки по происхождению и развитию. Они имеют общие корни, так как относятся к западно-германской семье индоевропейских языков и англо-саксонской группе. Их близость подтверждается большим количеством родственных слов, то есть таких слов, которые в большей или меньшей степени похожи, а также некоторым сходством грамматики. При знакомстве на начальном этапе обучения со вспомогательным глаголом *sein*, следует провезти аналогию с английским глаголом *to be*. Deutsch/English *ich bin / I am, du bist/ you are, er ist / he is; sie ist/ she is; es ist/ it is; wir sind /we are; ihr seid/ you are; sie sind/ they are*. Эти два вспомогательных глагола имеют свои формы, некоторые из них очень похожи в двух языках (*ist* и *is*). Кроме того, они выполняют одинаковую связующую функцию в построении предложения. То же касается и вспомогательного глагола *haben* в немецком языке и *to have* в английском. Всё это помогает усваивать элементарные основы грамматики второго иностранного языка. Сюда же можно отнести и притяжательный падеж: *Lenas Buch* (немецкий язык) и *Lena's book* (английский язык). Также имеют сходство три временные формы глагола. *beginnen-begann-begonnen* (Deutsch) /*begin-began-begun* (English) // *ringen-rang-gerungen* (Deutsch) /*ring-rang-rung* (English). Образование некоторых времён также схоже в обоих языках: *Perfekt haben+V3 Ich habe es gelesen./ Perfect have+V3 I have read it*. Сравнительные степени прилагательных также имеют много общего: *dick-dicker-der dickste* (Deutsch) / *thick-thicker-the thickest* (English). Много общего можно найти и в некоторых грамматических конструкциях:

It rains. (English) It is warm. (English) /Es regnet. (Deutsch) Es ist warm. (Deutsch)// I am 10 years old. (English)/ Ich bin 10 Jahre alt. (Deutsch). Наличие определённого и неопределённого артиклей в обоих языках облегчает их понимание при изучении второго языка: a man – the man (English) /ein Mann- der Mann (Deutsch). Модальные глаголы присутствуют как в немецком, так и в английском языке и имеют схожие формы: he can, he must. (English) / er kann, er muss (Deutsch). Значительно легче даётся построенные вопросительных предложений, опираясь на первый иностранный язык. Can I...? Is it warm? (English)/ Kann er...? Ist es warm? (Deutsch).

Лексический строй немецкого языка имеет сходство с английским. Поэтому при встрече некоторых, прежде не изученных лексических единиц, обучаемые могут перевести их, опираясь на первый иностранный язык. Deutsch English der Onkel/ uncle, das Feld/ field, das Gras/ grass, der Wind/ wind, das Haus/ house, der Kaffee/ coffee, der Freund/ friend, die Flamme/ flame, die Figure/ figure, der Ball/ ball ,hallo/ hello, alt /old, jung/ young, lernen/ to learn, bringen/ to bring, bilden/ to build.

В немецком и английском языках есть также и лексические единицы, имеющие аналогичные способы образования в двух языках. Deutsch / English Vergissmeinnicht/ forget-me-not, neunzehn/ nineteen, Montag/ Monday, Freitag / Friday . При постоянном использовании как опоры знания первого иностранного языка обучаемые понимают, что у них уже есть большой потенциальный запас знаний и умений в немецком языке. Что касается коммуникативных целей обучения, то они выступают, как и при обучении ИЯ1, в качестве системообразующих. Речь идёт о создании базового курса обучения немецкому языку как ИЯ2, который мог бы обеспечить овладение как минимум элементарной коммуникативной компетенцией на ИЯ2. Это означает развитие: 1) умений устно и 2) письменно объяснить с носителем языка в ситуациях общения, 3) умение воспринимать на слух (аудирование) и 4) зрительно (чтение несложных аутентичных текстов разных жанров и видов, понимая заложенную в них информацию); 5) социокультурной компетенции на основе приобщения к культуре немецкоязычных стран, лучшего осознания своей собственной культуры и умения представлять её в процессе общения; 6) компенсаторных стратегий, позволяющих обходить трудности, используя, например, при говорении перифраз, при аудировании запрос дополнительной информации, пояснений; 7) учебных умений (умений учиться) [7].

Немцы очень аккуратны и ответственны, и поэтому, всё, что связано с их жизнью, культурой, учёбой и работой чётко регламентировано. Не является исключением и то, как они видят изучение немецкого языка иностранцами. Сам процесс обучения немецкому языку разделён на три ступени: основная (Grundstufe), средняя (Mittelstufe) и высшая (Oberstufe). Каждая ступень заканчивается экзаменом, по результатам которого выдается соответствующий сертификат. Знать это важно всем, кто собирается проходить обучение или стажировки в

Германии, работать в немецких фирмах, поскольку именно такие сертификаты являются документальным подтверждением знания немецкого языка. Подобные экзамены проводятся в институтах им. Гёте (Goethe Institut) как в самой Германии, так и за ее пределами. Попытаться сдать экзамен по немецкому языку на один из сертификатов может любой желающий, для этого не обязательно учиться в Гёте-институте. На кафедре иностранных языков в профессиональной коммуникации КНИТУ уже имеется опыт подготовки обучаемых института полимеров к сдаче таких экзаменов. Так, автором статьи разработан и апробирован курс, позволяющий при регулярных занятиях в течение 8-9 месяцев успешно подготовиться к сдаче экзамена в Гёте-институте. Систематические занятия, построенные на последовательном использовании данного курса, делают возможным к концу обучения полностью овладеть грамматической структурой немецкого языка, изучить необходимое количество лексических единиц, свободно излагать свои мысли, легко воспринимать речь со слуха, а так же читать и переводить как произведения художественной литературы, так и тексты по специальности.

Рекомендуется использовать учебник авторов В. Завьяловой и Л. Ильиной «Практический курс немецкого языка» (для начинающих). Учебник состоит из 24 уроков, в которых последовательно и доступно (с нуля) изложен полный грамматический материал, включая такие сложные темы, как употребление сослагательного наклонения (Konjunktiv I) и (Konjunktiv II). К каждому уроку прилагается текст, тексты-диалоги и многочисленные упражнения, обеспечивающие интенсивную и комплексную тренировку грамматических и лексических форм и конструкций вплоть до их полного усвоения, а также формирующие навыки практического владения грамматическим и лексическим материалом в устной речи. Но, как показывает практика, к одному хорошему базовому учебнику необходимы дополнительные учебники, пособия и литература. Прежде, чем перейти от одного урока к следующему, необходимо написать тест. Для этого рекомендуется использовать «Тестовые задания по немецкому языку» (Часть 1) и (Часть 2) авторов Л.М. Володиной и А.И. Мингалеевой, которые служат для проверки степени усвоения лексического и грамматического материала. Начиная с 3 урока, следует дополнительно вводить сначала несложные аутентичные тексты из учебников „Themen aktuell“ издательства Hueber, которые содержат современную лексику, распространённые разговорные конструкции и реалии повседневной жизни в немецкоязычных странах. Далее использовать адаптированные отрывки из произведений классиков немецкой литературы и, наконец, отрывки из произведений, которые читаются школьниками Германии на уроках по литературе «Wege zum Lesen» с последующим анализом и пересказом. Целесообразно дополнительно вводить тексты, имеющие страноведческий характер и отражающие политическую и экономическую картину современной Германии. Их изучение даёт возможность овладеть политической, экономической и

страноведческой лексикой немецкого языка, а также познакомиться с государственной, парламентской и экономической системой ФРГ с её историческими и географическими особенностями. Прохождение данного материала является необходимым для приобретения навыков работы с немецкоязычными текстами и получения практики двустороннего письменного и устного перевода. Прежде, чем приступить к выполнению упражнений к новому уроку, необходимо повторить упражнения, составленные на лексике предыдущих уроков. Такой принцип продиктован методическими соображениями, поскольку прохождение материала на хорошо знакомой лексике приносит в изучении языка лучшие результаты. Заключительные упражнения каждого из уроков представляют собой совокупную проверку и закрепление знаний грамматического и лексического материала данного и предыдущих уроков. Таким образом, постоянная повторяемость грамматического и лексического материала на серьёзной многообразной литературной основе обеспечивает стабильное усвоение и результативность курса. Большая роль в упражнениях отводится переводу с русского языка на немецкий язык, как наиболее эффективно-му средству закрепления и контроля усвоения пройденной лексики и грамматики. Автором применяется методика тройного прохождения материала, при которой каждая из тем сначала прорабатывается на занятиях, затем выполняется в качестве домашнего задания письменно и снова устно повторяется на следующем занятии. Автор убеждён, что ехать в Германию на стажировку или работу нужно с «багажом» знаний, приобретённых здесь, а там их только «шлифовать» и не надеяться на то, что с носителем языка без опоры на родной язык можно разобрататься в сложной грамматике немецкого языка быстро и легко.

В заключение следует отметить, что расширение политических, экономических, культурных и гуманитарных контактов между Россией и Германией, отмеченное в последнее время, увеличило общественную потребность в специалистах обладающих

способностью вести активную исследовательскую деятельность в области приобретаемой специальности, на иностранном языке [8]. Специалисты должны быть подготовлены к участию в симпозиумах и конференциях, изучению зарубежного опыта, взаимодействию с международным мировым сообществом. В связи с этим, целью формирования исследовательской компетенции студентов в процессе изучения иностранного языка является формирование их устойчивого интереса к осуществлению исследовательской деятельности на иностранном языке. Перед преподавателем ставится комплексная задача: формирование межкультурной коммуникативной компетенции; формирование способностей к самоопределению в исследовательской деятельности и общении; развитие способности мыслить и говорить на иностранном языке [9].

Литература

1. Л.И. Гурье, Ю.Н. Зиятдинова, *Вестник Казанского технологического университета*, 7, 252 -258 (2010).
2. И.Л. Бим, *Концепция обучения второму иностранному языку немецкому на базе английского*, ТИТУЛ, Москва, 2001. 45 с.
3. D. Rösler, *Fremdsprachenerlernen in einem deutschsprachigen und nicht deutsch- sprachigen Land* , DaF,2, 75-80 (2005).
- 4.G. StickeI, *Deutsch von außen*, DaF,3, P115-117 (2005).
- 5.Т.М.Приходько, *Особенности обучения немецкому языку как второму иностранному*, Центр БГУ, Минск, 93-94 (2010).
6. Б. А. Лapidус, *Интенсификация процесса обучения иноязычной устной речи*. Высш. школа, Москва, 1970. 127с.
7. Е.И. Пассов, *Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению*. Просвещение, 2-е изд, Москва, 1991. 222с.
8. Шимановская Л.А. *Вестник Казанского технологического университета*, 14, 23, 338-345 (2011)
9. О.В. Лопатина, Р.С. Сайфуллин. *Вестник Казанского технологического университета*, 15, 5, 248-251 (2012).